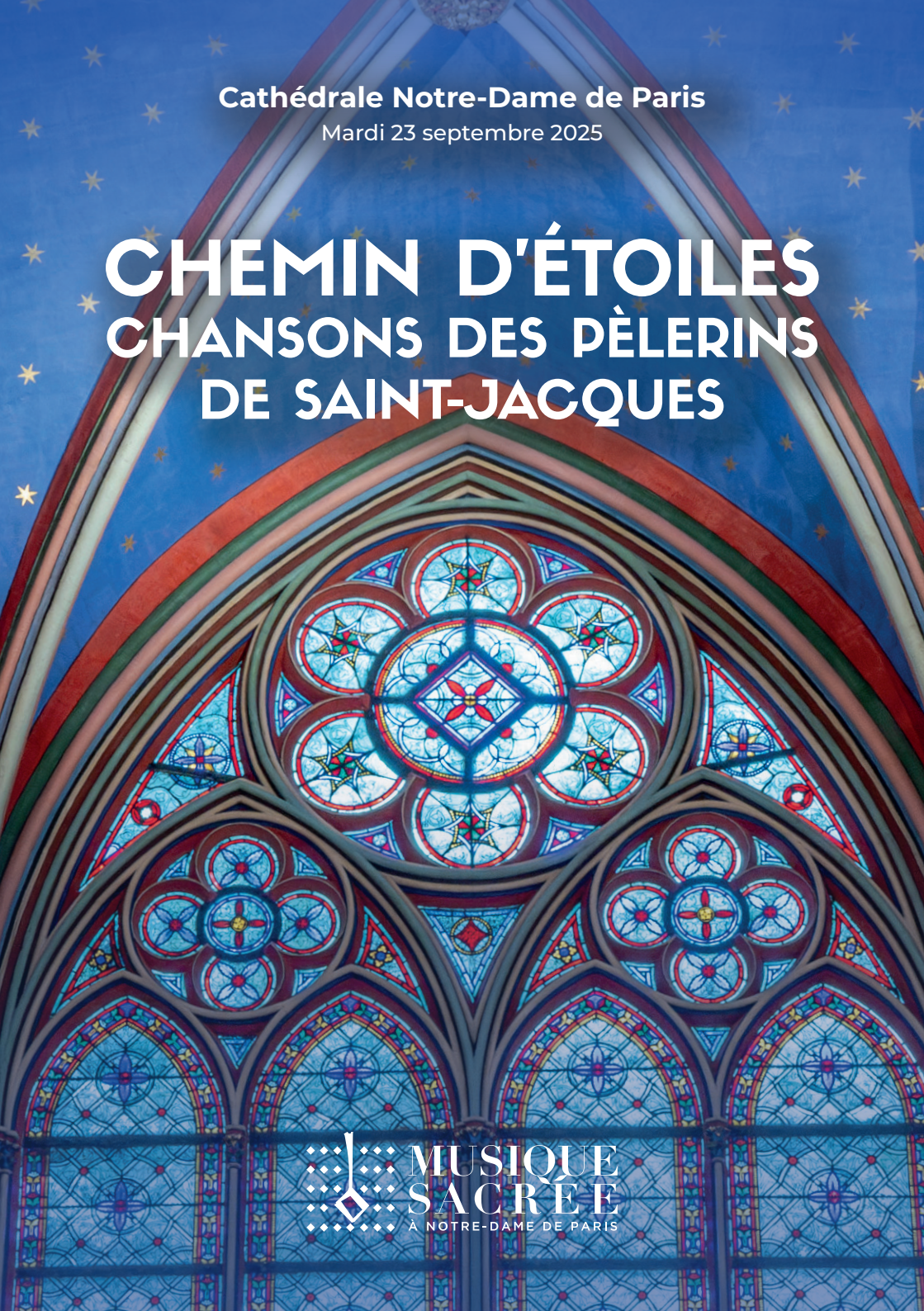

Cathédrale Notre-Dame de Paris

Mardi 23 septembre 2025

CHEMIN D'ÉTOILES
CHANSONS DES PÈLERINS DE SAINT-JACQUES

MUSIQUE SACRÉE
À NOTRE-DAME DE PARIS

NOTRE DAME
DE PARIS

Monseigneur Olivier Ribadeau Dumas,
Recteur-Archiprêtre de la Cathédrale Notre-Dame de Paris,
vous souhaite la bienvenue à ce concert
de Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris.

ENSEMBLE DISCANTUS

BRIGITTE LESNE, direction

PROGRAMME

Iocundetur et letetur
Hymne, *Codex Calixtinus*

Dans la joie et l'allégresse, la foule des fidèles s'agrandit ; célébrons et exaltons par nos chants la fête de saint Jacques. Que la terre résonne de nos actions de grâce.

Alleluia, Iacobe sanctissime
Antienne, *Codex Calixtinus*

Alleluia, ô très saint Jacques, intercède pour nous.

Nostra phalanx plaudat leta
Conduit, *Codex Calixtinus* [instrumental]

Ensalcemos al apostol con canciones de piedad
Chant de pèlerins sur *Alleluia Gratulemur* du *Codex Calixtinus*

Célébrons l'apôtre avec des chants pieux, et qu'aujourd'hui une joie sans pareille soit insufflée aux âmes ! Couronné au ciel, il nous accorde pour toujours sa bénédiction : sa sainte foi nous accompagne pendant le dur chemin.

Ay Santiago, padron sabido
Cantiga, Paio Gomez Chariño / Mélodie : Martim Codax

Ah ! Saint Jacques, saint patron de renom, ramenez-moi mon ami ! Sur la mer il vient, avec des fleurs d'amour pour moi. Je regarderai, mère, vers les tours de Géen...

Por fazer romaria
Cantiga, Airas Corpancho / Mélodie : *Cantiga de Santa Maria*

Pour faire pèlerinage, que mon cœur s'élance à Santiago, pour faire oraison, et pour voir mon ami, là-bas ! Et s'il faisait beau temps et que ma mère n'y fût pas, je voudrais y aller toute joyeuse et devenir meilleure !

Dum pater familias, rex universorum
Chant de pèlerins, *Codex Calixtinus*

Alors que le Père, le roi de l'univers, confiait à chaque apôtre l'autorité sur une province, Jacques, lumière de vertu, resplendit sur l'Espagne. La Galice demande à l'apôtre son soutien dans la piété ; sa gloire rend le chemin illustre. « E ultreia, e sus eia », en route, tous en avant !

Jubilo cum carmine
Cantio, Bohême

Vénérons avec un chant de joie le Créateur, lui qui a choisi un digne apôtre : Jacques, plein de zèle et de vertu, celui qui est appelé « chef éclatant de l'Espagne ».

Vous qui allés à Sainct Jacques
Chanson « moult profitable aux pèlerins qui vont à Saint Jacques »
Mélodie : Chansonnier d'Anne de Bretagne

Vous qui allez à Saint-Jacques, ne vous hâtez donc point, allez doucement ; maints hommes et femmes sont morts sur le chemin ! Ne vous chargez pas trop et emportez quelques monnaies ; les hôtesses ne servent pas grand chose à manger, et il vous servira bien de savoir faire la cuisine !

Pour avoir mon Dieu propice
Chanson dite « des Rossignols ou de Valenciennes »

Pour obtenir les faveurs du Seigneur, je fis vœu de me rendre en Galice pour y voir saint Jacques le Grand. Je n'y suis point allé comme un fainéant ! J'avais mon Ange comme guide et Notre Dame pour m'aider, ainsi qu'une sainte image, un beau bourdon à la main et un chapelet comme réconfort. Prions la Mère de grâce afin qu'elle obtienne de son enfant que nous prenions place au Paradis !

Laudemus virginem
Canon, *Llibre Vermell de Montserrat* [instrumental]

Mariam matrem virginem
Chanson mariale*, Llibre Vermell de Montserrat*

Célébrez Marie, la vierge mère, et honorez Jésus-Christ, d'un seul cœur. Marie, asile du siècle, protège-nous ! Jésus, notre seul refuge, écoute-nous !

Polorum regina
Virelai, *Llibre Vermell de Montserrat*

Ô reine des cieux, étoile du matin, efface nos crimes ! Avant l'enfantement, dans l'enfantement et après l'enfantement, Vierge mère, tu es toujours restée sans tache.

Cuncti simus concanentes
Virelai, *Llibre Vermell de Montserrat*

Chantons tous ensemble : « Ave Maria » ! Alors que la Vierge se trouvait seule, voici qu'un ange lui apparut. Il avait pour nom Gabriel et était envoyé du ciel. D'un visage resplendissant il lui dit – écoutez mes amis – : « Tu vas être mère, ô Marie, je te salue… ».

C'est de cinquante pèlerins qui s'en vont à Saint-Jacques
Chanson traditionnelle (Ille-et-Vilaine)

Cinquante pèlerins se rendant à Saint-Jacques affrontent une terrible tempête en mer ; ils décident de sacrifier l'un d'entre eux pour calmer les flots. Le sort tombe sur le plus jeune, qui est jeté à la mer. Mais à leur arrivée à Saint-Jacques, les pèlerins le retrouvent, lisant un livre au pied de l'autel : « Pèlerins de saint Jacques, recommandez-moi bien à mon père et à ma mère, car je reste ici en belle compagnie, celle de Jésus et de Marie ! ».

La Pernette se lève
Chanson traditionnelle (Dauphiné)

Pernette se lève au petit matin ; elle file avec sa quenouille et soupire d'amour pour son ami Pierre qui est en prison. Sa mère entend ses pleurs et veut la marier ; qu'elle choisisse un prince ou un baron, car son Pierre doit être pendu ! Mais Pernette répond : « Pendolez-nous tous deux et enterrez-nous au chemin de Saint-Jacques ! Couvrez Pierre de roses et moi de millefleurs, les pèlerins en prendront quelques brins… ».

Quand nous partimes de France
« Grande chanson des pèlerins de Saint-Jacques »

Les pèlerins, ayant quitté « père et mère, et tous leurs plaisirs », racontent l'itinéraire suivi pour ce saint voyage (route de Tours). Ils prient la Vierge et son Fils de les protéger afin qu'ils puissent « en Paradis, voir Dieu et Monsieur saint Jacques ».

N'allez pas à Saint-Jacques
Chant de moissonneur (Gascogne)

N'allez pas à Saint-Jacques, filles à marier ! Il s'en alla une qui y est restée sept années sans pouvoir revenir. Quand elle s'en retourna, au château de son père elle réclama l'aumône : son père la regarda en disant : « J'ai perdu une fille, il y a maintenant sept ans, qui vous ressemble tant… »

DURÉE DU CONCERT : 1h00 ENVIRON
CONCERT SANS ENTRACTE

EN QUELQUES MOTS

par **Philippe PICONE**

Empruntant d'anciennes routes ou traçant de nouvelles voies, d'innombrables pèlerins ont pris la route vers le sanctuaire de Galice qui abrite la relique du corps de l'apôtre saint Jacques découvert au début du VIIIe siècle. Devenu très rapidement, avec Rome et Jérusalem, le troisième plus grand pèlerinage de la chrétienté, le pèlerinage de Saint-Jacques-de-Compostelle est une réalité qui a profondément marqué le paysage européen depuis le Moyen Âge et qui a également contribué à la formation d'une conscience européenne car il est avant tout un chemin de culture. Les épisodes de la découverte du tombeau de saint Jacques, de la vie et de la mort de l'apôtre, appartiennent à la fois au domaine de la légende, de la tradition et ces éléments, indissolublement mêlés, sans cesse repris par les artistes, font la richesse et l'originalité du pèlerinage à saint Jacques. Parmi les nombreuses formes d'expression artistique, la musique occupe très tôt une place d'importance.

Le pèlerinage de Saint-Jacques-de-Compostelle a profondément marqué le paysage européen depuis le Moyen Âge

Les pièces du *Codex Calixtinus* de Saint-Jacques-de-Compostelle sont les plus anciennes du programme. Ce manuscrit, connu aussi sous l'appellation de *Liber Sancti Jacobi*, est une compilation de textes liturgiques, historiques et hagiographiques dont les rédactions et la compilation furent réalisées autour de 1140. Il contient les offices complets de la vigile et de la fête de saint Jacques, avec leur notation musicale mais, outre les pièces en plain-chant – séquences, tropes, versets et conduits – le manuscrit contient également une collection importante de vingt et une pièces polyphoniques. Au côté de l'emblématique *Dum Pater familias*, le choix des interprètes s'est également porté sur de magnifiques pièces moins connues mais qui touchent des monuments de la littérature médiévale en Occident : deux *cantigas de amigo*, contemporaines des fameuses *Cantigas de Santa Maria* du roi de Castille Alphonse X (XIIIe siècle), et des extraits du *Llibre Vermell de Montserrat* (XIVe siècle), autre destination souvent mentionnée par les pèlerins soit au retour de Saint-Jacques, soit à l'aller, rejoignant alors le *camino francés* par le *camino catalán*. La *cantio* de Bohême *Jubilo cum carmine* évoque quant à elle le pèlerinage à Saint-Jacques depuis l'Europe de l'est, notamment attesté par l'extraordinaire voyage de Léon de Rosmital, seigneur tchèque parti de Prague en 1465.

Dès le XVIe siècle, beaucoup d'œuvres musicales de la Renaissance attestent, comme celles du Moyen Âge, que la splendeur du culte à saint Jacques est aussi une incontestable réalité sonore. Elles se diffusèrent à travers toute l'Europe, à la fois dans un répertoire

Le chemin de Saint-Jacques est aussi celui d'une itinérance musicale

liturgique savant mais aussi dans un répertoire profane également savant qui côtoie des formes d'expression plus populaires comme les chansons de pèlerins de cette époque. Ces chansons accompagnaient là encore les pèlerins et participaient avec eux aux réjouissances marquant la fin du périple. Mais il existe aussi un répertoire propre de chants de pèlerins qui évoquent le pays natal, la marche, les compagnons de voyage, l'éloignement de sa famille, la quête de Dieu, les étapes de la route et les espérances ou les craintes liées à sa difficulté. Ce sont le plus souvent des chants monodiques de structure musicale simple ne comportant que rarement des indications rythmiques et d'accompagnement. Certaines d'entre elles sont restées vivaces dans la mémoire musicale de l'Europe moderne des XVIIe et XVIIIe siècles. Mais, paradoxalement, si l'on s'accorde à dire que la splendeur du culte compostelan est sans doute à son apogée pendant la période baroque qui correspond également aux extraordinaires transformations architecturales et décoratives de la cathédrale de Compostelle, le pèlerinage connaît un incontestable ralentissement. Pourtant, la *Chanson « moult profitable aux pèlerins qui vont à Sainct Jacques »*, imprimée en 1650 ou la célèbre *Grande Chanson des pèlerins de saint Jacques* imprimée en 1718, et qui connait jusqu'à nos jours un remarquable succès, présentent, dans un nombre considérable et variable de couplets selon les versions, le grand voyage des pèlerins de France, décrivant les préparatifs de leur départ, leur voyage, les miracles du saint, l'arrivée à Compostelle et leur retour. D'autres chansons comme *La Pernette*, sont plus une touchante évocation amoureuse. Dans tous les cas, elles allègent le pas, disposent l'esprit, et attestent de la vivacité du pèlerinage.

Le Moyen Âge voit donc marcher vers Saint-Jacques-de-Compostelle des milliers de pèlerins. Si leurs motivations sont nombreuses et variées, il semble néanmoins qu'ils aient usé, pour aller « plus oultre », de moyens propres à les aider dans leur effort physique et leur démarche spirituelle. La musique est l'un d'eux et non des moindres. Ce phénomène ne cessa pas dans les époques suivantes et le chemin de Saint-Jacques est donc aussi celui d'une itinérance musicale dont la richesse tient autant à l'ampleur du répertoire qu'il suscita qu'aux échanges et aux rencontres qu'il permit. Dans leur dimension artistique, anthropologique et culturelle, les différents styles musicaux abordés ici font des musiques pour saint Jacques une des formes d'expression de la piété jacquaire. Saint-Jacques-de-Compostelle, sa cathédrale, ses reliques, son pèlerinage et ses chemins, cristallisent ainsi dans la musique les moments particuliers de leur évolution et ce depuis plus de mille ans.

Iocundetur et letetur
Hymne, *Codex Calixtinus*

Iocundetur	**Que l'assemblée des fidèles**
Et letetur	**se réjouisse,**
Augmentetur	**Qu'elle soit dans l'allégresse,**
Fidelium concio.	**et prospère ;**
Sollempnizet,	**qu'elle célèbre la fête,**
Modulizet,	**sur un rythme mesuré,**
Organizet	**au son des instruments,**
Spiritali gaudio.	**dans la joie spirituelle.**
In hac die,	**En ce jour où l'on rend grâce**
In qua pie	**comme il se doit,**
Melodie	**pieusement,**
Reddunt laudes debitas,	**mélodieusement,**
Celebretur,	**célébrons,**
Decantetur,	**chantons,**
Sublimetur	**magnifions**
Iacobi festivitas.	**la fête de saint Jacques.**
O miranda,	**Ô fête digne d'admiration,**
O amanda,	**digne d'amour,**
O cantanda,	**digne de nos chants,**
O felix festivitas.	**fête de Jacques**
O stupenda,	**qui mérite qu'on l'admire,**
O colenda,	**qu'on la célèbre,**
O legenda	**qu'on en fasse lecture.**
Iacobi sollemnitas.	**Fête solennelle de Jacques.**
Trinitati	**À la Trinité,**
Unitati	**à son unité,**
Deitati	**à sa déité,**
Sit decus et gloria	**honneur et gloire,**
Triumphanti	**à elle qui triomphe,**
Imperanti	**commande**
Ac regnanti	**et règne,**
In celesti patria.	**dans la patrie céleste.**
Amen.	**Amen.**

Alleluia, Iacobe sanctissime
Antienne, *Codex Calixtinus*

Alleluia, Iacobe sanctissime
Alleluia pro nobis intercede,
Alleluia, alleluia.

Verset 1
Cum invocarem exaudivit me Deus
iustitie meæ:
In tribulatione dilatasti mihi.

Verset 2
Miserere mei, et exaudi orationem meam.

Alléluia, ô très saint Jacques,
Alléluia, intercède pour nous,
Alléluia, alléluia.

Verset 1
J'ai invoqué le Seigneur et il m'a exaucé
pour ma justice.
Quand j'étais dans la tribulation, tu m'as libéré.

Verset 2
Prends pitié de moi et entends ma prière.

Nostra phalanx plaudat leta
Conduit, *Codex Calixtinus*

[instrumental]

Ensalcemos al apostol con canciones de piedad
Chant de pèlerins sur *Alleluia Gratulemur* du *Codex Calixtinus*

Alleluia.
Gratulemur et letemur summa cum leticia.
Letabunda et cemeha gaudeat Yspania

Ensalcemos al Apòstol
Con canciones de piedad,
Que las almas hoy respiren
Alegría singular.

Desde el cielo, coronado,
Nos bendice sin cesar,
Su fe santa guardaremos
En el duro caminar.

Alléluia.
Rendons grâce et exultons d'une joie extrême.
Que l'Espagne exulte et se réjouisse en Jacques,

Louons l'Apôtre
avec des chants de dévotion !
Qu'aujourd'hui les âmes expriment
une joie singulière.

Depuis le ciel, couronné,
qu'il nous bénisse sans cesse !
Nous garderons sa sainte mémoire
sur les pierres du chemin.

Que aquí queda su plegaria
Como piedra en el altar,
Palpitando sus anhelos
Desde el trono del Pilar.

Nuevos mundos se iluminan
Con la gloria sin igual,
Pues Santiago, sol de España,
Astro fue de caridad.

¡ Gloria, gloria ! a Santiago
Repitamos con afán,
Porque España hoy y siempre
En el mundo vencerá.

Qu'ici demeure sa prière
comme pierre de l'autel,
son souffle palpitant
depuis le trône du Pilier !

De Nouveaux Mondes brillent
de la gloire sans égale,
car saint Jacques, soleil d'Espagne,
fut un astre de charité.

Redisons avec ardeur :
Gloire ! gloire à saint Jacques !
pour que l'Espagne, aujourd'hui et toujours
ait dans le monde la victoire !

Ay Santiago, padron sabido
Cantiga, Paio Gomez Chariño / Mélodie : Martim Codax

Ay Santiago, padron sabido
vós mi adugades o meu amigo
Sobre mar ven quen frores d'amor ten
myrarey, madre, as torres de Geen.

Ay Santiago, padron provado
vós mi adugades o meu amado
Sobre mar ven ...

Ah ! saint Jacques, saint patron réputé !
vous, ramenez-moi mon ami !
Sur la mer il vient, avec des fleurs d'amour pour moi,
je regarderai, mère, vers les tours de Geen.

Ah ! saint Jacques, saint patron éprouvé !
vous, ramenez-moi mon aimé !
Sur la mer il vient...

Por fazer romaria
Cantiga, Airas Corpancho / Mélodie : *Cantiga de Santa Maria*

Por fazer romaria pug'en meu coraçon
a Santiag'un dia por fazer oraçon
E por veer meu amigo logu'i.

E se fezer [bon] tempo e mia madre non for
querrey andar mui leda e parecer melhor
E por veer meu amigo logu'i.

Pour faire pèlerinage, que mon cœur s'élance
à Santiago, un jour, pour faire oraison
Et pour voir mon ami là-bas.

Et s'il faisait beau temps et que ma mère n'y fût pas
je voudrais y aller toute joyeuse et devenir meilleure
Et pour voir mon ami là-bas.

Quer'eu ora mui cedo provar se poderey
ir queymar mias candeas, con gran coita que hey
E por veer meu amigo logu'i.

Moi, je veux maintenant très vite essayer si je pourrai
aller brûler mes chandelles, avec le vif désir que j'en ai
Et pour voir mon ami là-bas.

Dum pater familias, rex universorum
Chant de pèlerins, *Codex Calixtinus*

Dum pater familias,
Rex universorum,
Donaret provincias
Ius apostolorum,
Iacobus yspanias
Lux illustrat morum.
Primus ex apostolis
Martir Ierosolimis
Iacobus egregio
Sacer est martirio.

Notre Père,
roi de l'univers,
ayant distribué entre les apôtres
l'autorité sur les provinces,
Jacques, lumière de vertus,
illumine l'Espagne.
Premier des apôtres,
martyr à Jérusalem,
Jacques est sanctifié
par son martyr éclatant.

Iacobi gallecia
Opem roget piam,
Glebe cuius gloria
Dat insignem viam
Ut precum frequentia
Cantet melodiam
Herru sanctiagu,
Got Sanctiagu,
E ultreia e sus eia,
Deus adiuvanos.

Que la Galice
demande le pieux secours de Jacques :
sa gloire apporte à cette terre
un chemin illustre.
Que des prières sans nombre
chantent cette mélodie :
« Monsieur saint Jacques,
bon saint Jacques,
allons, marchons,
Dieu viens à notre aide. »

Iacobo dat parium
Omnis mundus gratis
Ob cuius remedium
Miles pietatis
Cunctorum presidium
Est ad vota satis.
Primus ex apostolis...

Pour Jacques la multitude de nos semblables
multiplie les offrandes.
En nous portant secours,
lui, le soldat de piété,
le refuge de tous,
il suffit à combler nos prières.
Premier des apôtres...

Jubilo cum carmine
Cantio, Bohême

Jubilo cum carmine
Veneremur hodie
Factorem gentium.
O lucerna gentium
Qui sibi apostolum
Dignum elegit Jacobum
Virtutum studio

In exemplar datus,
Penas sustinens gratus
Pro Christi nomine

Hermogenes in varia
Studebat arte magica,
Qua eum falleret.

Philetum condemnavit,
Dum eum seque stravit
Virtutis osculo

Demones destinavit,
Iussu eis mandavit
Ut sanctum apostolum,

Adducerent ligatum,
Et fore presentatum
Sibi in vinculis.

Demones multipharie
Clamabant in ære :
Nobis miserere.

Avec un chant de jubilation
vénérons aujourd'hui
le créateur des peuples :
Ô lumière des peuples,
comme digne apôtre
tu as choisi Jacques,
pour l'amour de ses vertus.

Jacques, donné en exemple,
supportant ses peines avec reconnaissance
pour le nom du Christ.

Hermogène en maintes occasions
comptait sur le recours à la magie
pour le tromper.

Il condamna Philetus
et le terrassa,
pour avoir embrassé la vertu.

Il choisit des démons
Et leur donna pour mission
d'aller trouver le saint apôtre

afin qu'ils le ramènent garrotté
et qu'il lui soit présenté
dans les chaînes.

Mais les démons en multiples façons
criaient à travers les airs :
« Aie pitié de nous. »

Vous qui allés à Sainct Jacques

Chanson « moult profitable aux pèlerins qui vont à Saint Jacques »

Mélodie : Chansonnier d'Anne de Bretagne

Vous qui allés à Sainct Jacques
Je vous prie humblement
Que n'ayez point de haste :
Allés tout bellement.

Las, que pauvres malades
Sont en grand desconfort !
Car maints hommes et femmes
Par les chemins sont morts.
Vous qui allez à Sainct Jacques,
Au moins en temps d'esté,
Ne prenez point grand charge,
Allez sur le léger.

Car de peu l'on se fasche, (fatigue)
Je parle à gens de pied ;
Ducats à deux visages
Portez-en, si en avez.

Vous qui allez à Sainct Jacques
Je vous voudrois prier
Que ne fussiez point lasches (oublieux)
A apprester à disner.

Les hostesses sont fines,
Elles ne servent rien ;
Qui sçait faire cuisine
Il luy servira bien.

Pour avoir mon Dieu propice

Chanson dite « des Rossignols ou de Valenciennes »

Pour avoir mon Dieu propice,
Fis vœu d'aller en Galice
Voir le Saint Jacques le Grand :
J'entreprins cet exercice,
Non pas comme un faisnéant.
Prions la Mère de grâce
Qu'elle prie son Enfant
Qu'au ciel puissions avoir place
Près de Saint Jacques le Grand.

Je pris mon Ange pour guide
Et Nostre Dame en mon aide,
Et puis Saint Jacques le Grand ;
La crainte de Dieu pour bride
Et mon patron pour garand.

J'avais au cas une image,
Et pour frayer le passage
Un beau bourdon à la main,
Un chapelet pour soulage (réconfort)
Et compagnon de chemin.
Tout nostre pèlerinage,
Par beau temps ou par orage,
Avons le Seigneur bénit ;
Encor que sous un feuillage
Nous deussions passer la nuict.

Si quelque bonne personne
Nous donnoit parfois l'aumosne,
Nous la prenions de bon cœur ;
Puis d'une affection bonne
En bénissions le Seigneur.

Laudemus virginem
Canon, *Llibre Vermell de Montserrat*

[instrumental]

Mariam matrem virginem
Chanson mariale, *Llibre Vermell de Montserrat*

Mariam Matrem Virginem
attolite.
Ihesum Christum extollite
concorditer.

Maria, seculi asilum
defende nos.
Ihesu, totum refugium
exaudi nos.
Iam estis vos totaliter
diffugium,
totum mundi confugium
realiter.

Ihesu, pro peccatoribus
qui passus es,
Maria sta pro omnibus
que mater es,
Nam omnes nos labiliter
subsistimus,
Iuvari unde petimus
flebiliter.

Maria facta seculis
salvatio.
Ihesu dampnati hominis
redemptio.
Pugnare quam viriliter
pro famulis
Percussis duris iaculis
atrociter.

Célébrez
Marie, mère et vierge,
exaltez Jésus Christ
d'un seul cœur.

Marie, refuge du siècle,
Protège-nous.
Jésus, notre seul refuge,
exauce-nous.
Vous êtes désormais notre recours
en toutes choses,
vous êtes en vérité le plein refuge
du monde.

Ô Jésus, toi qui as connu la passion
pour les pécheurs,
Ô Marie, toi qui es au premier rang,
qui es sa mère :
tous nous avons chuté
et nous sommes arrêtés en chemin :
aussi demandons-nous votre secours
par nos pleurs.

Ô Marie, devenue salut
du monde,
Ô Jésus, rédemption
de l'homme condamné,
combattant avec courage
pour tes serviteurs
transpercés de traits
atrocement.

Polorum regina
Virelai, *Llibre Vermell de Montserrat*

Polorum regina omnium nostra
Stella matutina dele scelera.
Ante partum virgo deo gravida
Semper permansisti inviolata
Stella matutina dele scelera Et in partu

Et in partu virgo deo fecunda
Semper permansisti...

Et post partum virgo mater enixa
Semper permansisti...

Ô reine de tous les cieux, notre reine,
étoile du matin, efface nos crimes.
Avant l'enfantement, vierge enceinte de Dieu,
tu es toujours restée sans souillure,
étoile du matin efface nos fautes.

Et dans l'enfantement, vierge rendu par Dieu féconde,
tu es toujours...

Et après l'enfantement, vierge mère,
tu es toujours...

Cuncti simus concanentes
Virelai, *Llibre Vermell de Montserrat*

Cuncti simus concanentes Ave Maria.
Virgo sola existente
en affuit angelus.

Gabriel est appellatus
atque missus celitus.
Clara facieque dixit Ave Maria.

Clara facieque dixit,
audite karissimi.
En concilies, Maria. Ave Maria.

En concipies Maria,
audite karissimi.
Pariesque filium. Ave Maria.

Pariesque filium,
audite karissimi.
Vocabis eum Iesum. Ave Maria.

Chantons tous ensemble : « Ave Maria »
Alors que la Vierge se trouvait seule,
voici qu'un ange lui apparut.

Il avait pour nom Gabriel,
était envoyé du ciel
et d'un visage resplendissant il lui dit « Je te salue Marie ».

D'un visage resplendissant, il lui dit
– écoutez, mes amis –
Voici, tu vas être mère, ô Marie. Je te salue Marie.

Voici, tu vas être mère, ô Marie
– écoutez mes amis –
et tu enfanteras un fils. Je te salue Marie

Tu enfanteras un fils
– écoutez mes amis –,
tu l'appelleras Jésus. Je te salue Marie.

C'est de cinquante pèlerins qui s'en vont à Saint-Jacques
Chanson traditionnelle (Ille-et-Vilaine)

C'est de cinquante pèlerins
Qui s'en vont à Saint-Jacques.
Quand ils y furent bien éloignés
Dans un navire sur mer,
Ils ne pouvaient marcher
Ni avant ni arrière.
Le plus vieux des cinquante
Il leur-z-a demandé :
- « Y a-t-il quelqu'un
Dedans la compagnie
Qu'ont battu père et mère ?
S'il y en a dans la compagnie
Nous le jett'rons à la mer. »
Le plus jeune des cinquante
Il se mit à pleurer.
Se sont approchés de lui,
Lui faisant bonne chère ,
L'avont pris, l'avont jeté
Dedans la mer.
Quand ils fur' à Saint-Jacques,
Il était avec eux.
Il était au pied d' l'autel
Qui lisait dans un livre.
- « Pèlerins de Saint-Jacques,
Où avez-vous tant tardé ? »
- « Nous n'avons tardé en nul lieu
Ni sur terre, ni sur mer ;
Nous avons toujours cheminé
Le jour et la nuitée,
Pèlerins de Saint-Jacques
Allons donc déjeuner. »
- « Je ne boirai ni ne mang'rai
Des vivres de ce monde.
Mon petit cœur il est transi,
Mon corps il est dans la mer.
Pèlerins de Saint-Jacques
Vous qui vous en allez,
Recommandez-moi bien
À mon père, à ma mère.
Pour moi, je reste ici
En belle compagnie ;
C'est en la compagnie
De Jésus, de Marie. »

La Pernette se lève
Chanson traditionnelle (Dauphiné)

La Pernette se lève,
Tra la la la la la,
Tra la la la, londerira,
La Pernette se lève,
Deux heures davant jour.
Y prend sa quenouillette,
Son joli petit tour.
A chaq' tour qu'elle file
Fait un soupir d'amour.
Sa mère lui vient dire :
- « Pernette qu'avez-vous ?
Avez le mal de tête
Ou bien le mal d'amour ? »
- « N'ai pas le mal de tête
Mais bien le mal d'amour ».
- « Ne pleurez pas Pernette,
Nous vous mariderons.
Vous donnerons un prince,
Ou le fils d'un baron. »

- « Je ne veux pas d'un prince,
Ni le fils d'un baron.
Je veux mon ami Pierre
Qu'est dedans la prison. »
- « Tu n'auras pas ton Pierre,
Nous le pendolerons. »
- « Si vous pendolez Pierre
Pendolez-nous tous deux.
Au chemin de Saint-Jacques
Enterrez-nous tous deux.
Couvrez Pierre de roses
Et moi de mille fleurs.
Les pèlerins qui passent
En prendront quelque peu.
Diront : que Dieu ait l'âme
Des pauvres amoureux.
L'un pour l'amour de l'autre,
Ils sont morts tous les deux. »

Quand nous partimes de France
« Grande chanson des pèlerins de Saint-Jacques »

Quand nous partîmes de France
En grand désir
Nous avons quitté père et mère
Tristes et marris
Au cœur avions si grand désir
D'aller à saint Jacques
Avons quittés tous nos plaisirs
Pour faire ce saint voyage.
Nous prions la Vierge Marie,
Son fils Jésus
Qu'il lui plaise de nous donner
Sa sainte grâce.

Quand nous fûmes en la Saintonge
Hélas mon Dieu
Nous ne trouvâmes point d'Églises
Pour prier Dieu
Les Huguenots les ont rompues
Par leur malice
C'est en dépit de Jésus-Christ
Et la Vierge Marie.

Quand nous fûmes au port de Blaye
Près de Bordeaux
Nous entrâmes dedans la barque
Pour passer l'eau
Il y a bien sept lieues par eau
Bonnes me semble
Marinier, passe promptement
De peur de la tourmente.

Entre Peuple et Victoire
Fûmes joyeux
De voir sortir des montagnes
Si grande odeur
De voir le romarin fleurir
Thim et lavande
Rendîmes grâce à Jésus-Christ
Lui chantâmes louanges.

Quand nous fûmes à Burges , en Espagne
Hélas mon Dieu
Nous entrâmes dedans l'église
Pour prier Dieu
Les Augustins nous ont montré

Un grand miracle
De voir le crucifix suer
C'est chose véritable.

Quand nous fûmes au Pont qui tremble
Bien étonnés
De nous voir entre deux montagnes
Si oppressés
D'ouir les ondes de la mer
En grande tourmente
Compagnons nous faut cheminer
Sans faire demeurance.

Quand nous fûmes à Saint-Jacques
Grâce à Dieu
Nous entrâmes dedans l'Eglise
Pour prier Dieu
Aussi ce glorieux Martyr
Monsieur saint Jacques
Qu'au pays puissions retourner
Et faire un bon voyage.
Nous prions la Vierge Marie,
Son fils Jésus
Qu'en Paradis nous puissions voir
Dieu et monsieur saint Jacques.

N'allez pas à Saint-Jacques
Chant de moissonneur (Gascogne)

N'allez pas à Saint-Jacques
Filles à marier
L'autre jour, il y en alla une
Qui ne s'en revint pas.
Elle y est restée sept années
Sans pouvoir s'en revenir.
Au bout de sept années
Elle s'en retourna.
Au château de son père
L'aumône elle va chercher.
« Faites-moi un peu l'aumône
Mon père, s'il vous plaît. »
Tout en lui faisant l'aumône
Il la regardait tant !
« J'ai perdu une fille,
Il y a maintenant sept ans
J'ai perdu une fille
Qui vous ressemble tant ! ».

© Alain Genuys

BRIGITTE LESNE
Direction

Une vie au service des musiques du Moyen Âge…

Brigitte Lesne se consacre presque entièrement aux musiques médiévales, d'abord comme chanteuse s'accompagnant aux instruments (harpes médiévales, percussions…), mais aussi : fondatrice ou cofondatrice et chef d'ensemble ; conceptrice de programmes effectuant ses propres transcriptions sur manuscrits originaux récitante et cheffe de chœur aujourd'hui…

Elle s'est formée d'abord aux Conservatoires de Pantin et Bobigny, puis lors de stages (notamment à l'abbaye de Royaumont), à la Schola cantorum de Bâle, avec des personnalités comme Guy Robert, René Clemencic, Dominique Vellard, Marie-Noël Colette, parmi d'autres…

Après avoir participé activement, au début des années 1980, à l'ensemble Alia Musica (Italie), elle intègre l'ensemble Gilles Binchois (France) jusqu'au milieu des années 1990, puis elle fonde DisCantus et cofonde Alla francesca, qui feront paraître leurs premiers CD en 1992 et 1993.

Brigitte Lesne a aussi une longue pratique de l'enseignement : Centre de musique médiévale de Paris, Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris, Licence Musique et Patrimoine au Conservatoire de Versailles, Filière voix du conservatoire de Vincennes, Master Interprétation des Musiques Anciennes, option médiévale, à Sorbonne Université…

Simultanément elle s'intéresse aux musiques traditionnelles, de la Renaissance ou d'aujourd'hui. Les compositeurs Philippe Schoeller, Jérôme Combier, Pierre Chépélov, Joel Rust, Gualtiero Dazzi, ont écrit pour elle et ses ensembles.

En 2020 elle fonde la Schola de la Sainte-Chapelle, jeune chœur qui voit paraître son premier CD en cette année 2025.

voix de femmes
DisCantus
Brigitte Lesne

DISCANTUS

DisCantus est un ensemble vocal féminin actif sur la scène internationale depuis le début des années 1990.
Placé sous la direction de Brigitte Lesne, il fait revivre les répertoires sacrés du Moyen Âge, monodiques et polyphoniques, des premiers manuscrits de chant grégorien (IXe siècle) jusqu'à l'aube de la Renaissance (XVe siècle). Chaque programme est le fruit d'un travail original de recherche, élaboré à partir de la lecture des sources manuscrites – bien souvent avec la complicité de la musicologue Marie-Noël Colette.
Dès sa création, l'ensemble s'est rapidement imposé comme un pionnier dans l'interprétation de ces répertoires.
DisCantus réunit un noyau de chanteuses spécialisées en musiques anciennes, chacune possédant une signature vocale au timbre identifiable – à l'opposé de tout stéréotype – tout en sachant se fondre dans un ensemble dont la pâte sonore s'est constituée au fil des années. Depuis les années 2000, l'utilisation d'un jeu de cloches à main agit comme une signature sonore de l'ensemble.
Au fil des expériences et de la spécificité des projets et répertoires musicaux, DisCantus peut parfois s'accompagner de quelques instruments à cordes (harpe, vièle, psaltérion), se produire en compagnie des musiciens de l'ensemble Alla francesca, ou bien avec des chœurs d'enfants, maîtrises, organistes... Les chanteuses peuvent également se tourner vers les musiques traditionnelles (chants de pèlerins à travers les siècles), et contemporaines (création d'un nouveau programme à l'automne 2024).
L'ensemble est à la tête d'une abondante discographie qui a collectionné les récompenses de la presse nationale et internationale. Il se produit en concerts en France et sur tous les continents, dans les principaux festivals et saisons, sur les ondes des radios et télévisions du monde entier.

Distribution :
Cécile Banquey, Christel Boiron, Maud Haering, Lucie Jolivet, Caroline Magalhaes, Esther Labourdette, Sarah Richards, Catherine Sergent : chant et cloches à main
Valentin Bruchon : flûtes à une main et tambours, cornemuse, flûtes à bec
Béatrice Delpierre : douçaine, chalemie, flûte à bec
Nolwenn Le Guern : vièle à archet
Brigitte Lesne : direction, harpe-psaltérion, percussions

DisCantus - Direction Brigitte Lesne
Production Centre de musique médiévale de Paris
Avec le soutien de la DRAC Île-de-France, de la ville de Paris et de la SPEDIDAM
www.discantus.fr — contact@discantus.fr

MUSIQUE SACRÉE À NOTRE-DAME DE PARIS

La musique a toujours fait partie intégrante de la vie de la Cathédrale Notre-Dame de Paris.
C'est alors même que s'élevaient les voûtes en ogive, lancées en plein ciel pour constituer le chœur de l'église, que naissait l'École de Notre-Dame avec ses grandes polyphonies.
À l'audace des bâtisseurs de cathédrales répondait celle des musiciens.
Depuis lors, la tradition musicale de Notre-Dame de Paris s'est maintenue au plus haut niveau et chaque génération est venue apporter sa pierre au prestigieux édifice que constitue l'histoire musicale de la Cathédrale.

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris est une association Loi 1901, créée en 1991 par la Ville de Paris, le Ministère de la Culture et l'Association Diocésaine de Paris.
École de chant, elle a également en charge la coordination de l'ensemble de la musique dans la Cathédrale.
Héritiers d'une tradition musicale séculaire sans cesse renouvelée, instrumentistes et chanteurs ont la mission et le privilège de pouvoir exécuter, enseigner et faire vivre le patrimoine musical de la Cathédrale.

L'association a pour missions principales :
• La formation musicale des chanteuses et chanteurs de la Maîtrise Notre-Dame de Paris ;
• L'organisation d'une saison de concerts et d'auditions ;
• L'animation liturgique avec plus de 1 200 offices par an ;
• La diffusion des répertoires et le soutien à la création contemporaine, en partenariat avec des compositrices et compositeurs actuels et par le biais d'enregistrements discographiques régulièrement récompensés par la critique ;
• L'ouverture culturelle et artistique à travers de nombreux partenariats, notamment avec Cultures du Cœur Paris, l'Hôpital européen Georges Pompidou et l'Académie musicale de Villecroze.

Ces missions sont rendues possibles grâce à un dispositif vocal très complet comprenant quatre chœurs maîtrisiens : la Pré-Maîtrise, le Chœur préparatoire et le Chœur d'enfants, le Jeune Ensemble, le Chœur d'adultes.

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris contribue au lancement de la carrière de jeunes chanteurs. L'association a également mis en place au fil des années des partenariats pédagogiques et artistiques avec des structures musicales de premier plan, tant françaises qu'internationales, qui facilitent l'insertion professionnelle.

CONSEIL D'ADMINISTRATION

PRÉSIDENT : Emmanuel Brochier
VICE-PRÉSIDENT : Père Guillaume Normand *(Vice-recteur de la Cathédrale Notre-Dame de Paris)*
SECRÉTAIRE GÉNÉRAL : Bruno Cousin *(Représentant de l'Association Diocésaine de Paris)*
TRÉSORIER : François Cézard
ADMINISTRATEURS :
Philippe de Cossé Brissac, Thierry Escaich, Lila Forcade, Sofi Jeannin, Olivier Josse, Sarah De Lencquesaing, Julien Marion, Anne Postel-Vinay, Monseigneur Olivier Ribadeau Dumas *(Recteur-archiprêtre de la Cathédrale Notre-Dame de Paris)*
PERSONNALITÉS INVITÉES :
Isabelle Risbourg *(Direction régionale des affaires culturelles Île-de-France)*
Séverine Féron *(Direction des Affaires Culturelles de la Ville de Paris)*
Olivier Courau *(Commissaire aux comptes)*

ÉQUIPE ADMINISTRATIVE

DIRECTION GÉNÉRALE ET ARTISTIQUE
Henri Chalet

DIRECTION ADJOINTE, MÉCÉNAT
Adeline Crépet

DIRECTION ADMINISTRATIVE ET FINANCIÈRE
Florence Scholten

PRODUCTION
Marie-Céline Lesgourgues *(Responsable de production)*
Marie-Eloïse Vinot *(Attachée de production)*

PÉDAGOGIE
Nathalie Chevallier *(Jeune Ensemble, Chœur d'adultes)*
Odile de Rugy *(Pré-Maîtrise, Chœur d'enfants)*

BIBLIOTHÈQUE, ACTIONS CULTURELLES ET LITURGIE
Marie Sarlin

COMMUNICATION
Clément Vialle

ATTACHÉE DE PRESSE
Hélène Segré

ÉQUIPE PÉDAGOGIQUE

CHEFS DE CHŒUR
Daniel Asensio
Romane Belliot
Henri Chalet
Émilie Fleury

TECHNIQUE VOCALE
Rosa Dominguez
Muriel Ferraro
Valérie Guillorit
Cécile Pierrot
Agathe Trébucq

CHEFS DE CHANT
Philippe Biros
Yves Castagnet
Adrienne Dubois
Anne-Laure Mahieux
Margot Modier

CHANT GRÉGORIEN
Henri Chalet
Émilie Fleury
Jiyoung Kim

FORMATION MUSICALE
Pierre Cambourian
Isabel Tosoni

HISTOIRE DE LA MUSIQUE
Isabel Tosoni

THÉÂTRE
Clara Brenier
Vincent Vittoz

ÉVEIL CORPOREL / MÉTHODE FELDENKRAIS
Alessandro Candini

PIANISTES ACCOMPAGNATEURS
Valentin Balster
Anne Bertin-Hugault
Lucas Belkhiri

Philippe Maillard Productions

Philippe Maillard Productions a accompagné Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris pour l'élaboration de les saisons de concerts 2024-2025 et 2025-2026 de la Cathédrale Notre-Dame de Paris.

NOTRE DAME DE PARIS

Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris remercie chaleureusement les équipes de la **Cathédrale Notre-Dame de Paris** pour leur soutien, et en particulier la régie pour son aide dans la mise en place de ce concert : Laurent Prades, Aurélien Pasquet, Joseph Chantôme, Matthieu Perrin.

MUSIQUE SACRÉE
À NOTRE-DAME DE PARIS

Prochains concerts et informations
sur notre site internet :
www.musique-sacree-notredamedeparis.fr

© Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris - SIRET : 382 915 650 00032, Licences : 2-1108897 - 3-1108896
Couverture : © Julio Piatti - Impression : Launay, Paris - Ne pas jeter sur la voie publique

DEVENEZ DONATEUR DU PATRIMOINE MUSICAL DE NOTRE-DAME DE PARIS !

Notre-Dame de Paris est bien plus qu'un chef-d'œuvre architectural : c'est un symbole vivant, où la musique sacrée sublime l'histoire et l'émotion. À travers l'Association Musique Sacrée à Notre-Dame de Paris, la Maîtrise Notre-Dame de Paris forme de jeunes talents et perpétue un héritage musical unique. Aujourd'hui, votre don peut faire la différence. En devenant donateur, vous soutenez cette école d'excellence et permettez à la musique de continuer à résonner dans ce lieu emblématique, touchant les cœurs du monde entier.

Faites un don !

Par Chèque à l'ordre de MSNDP, à envoyer au
39 boulevard Saint-Germain 75005 Paris,
à l'attention d'Adeline Crépet

Par Virement bancaire sur le compte de l'association :
IBAN : FR76 3006 6101 2100 0103 9000 132 - BIC : CMCIFRPP

Via Hello Asso en scannant le QR Code

PRÉFET DE LA RÉGION D'ÎLE-DE-FRANCE
Liberté Égalité Fraternité
VILLE DE PARIS
DIOCÈSE DE PARIS
NOTRE DAME DE PARIS
LA FONDATION NOTRE DAME
Fondation Bettencourt Schueller
AXA
LVMH
Région ile de France
ACCOR
Marc Ladreit de Lacharrière Fondation
Adecco
INSTITUT DE FRANCE
LAZARD
DEL DUCA
LE CONSERVATEUR
ACADÉMIE MUSICALE VILLECROZE
CULTURES DU CŒUR PARIS